



AGREEMENT OF COLLABORATION

The DEMMA Foundation, established in 1996 in Assen, Province of Drenthe in The Netherlands,
represented by her Chairman Dr.P.S.J.Z.Mulkens

and

The Russian Project Group Medical Exchange Drenthe-Mytishchy of Mytishchy, hereafter named as
DEMMA-M, represented by Dr.V.A.Mirzonov

herewith confirm an Agreement of Collaboration.

This agreement is a continuation of the Terms of Reference, as mutually agreed and signed in Mytishchy on 21st June 1995 and of an earlier Agreement of Collaboration also agreed and signed in Mytishchy on 18th September 1997.

Above agreement is characterised by the following activities:

1. DEMMA and DEMMA-M will focus their activities on small scale projects with mutually agreed activities and deadlines and on appointed responsible focal points at both ends.
2. Focal points have direct access to IT such as E-mail and Internet to facilitate the liaison between Working Groups in Drenthe and in Moscow Region.
3. Above mentioned activities entail regularly arranging of mutual exchanges of Medical professionals and or medical students between the Northern region of The Netherlands and Moscow Region.
4. In order to maximise the benefit of such exchange, a basic knowledge of the English language is required by the traveller, unless special arrangements are agreed for the provision of interpreters or translation.
5. Travel expenses are born by the traveller's organisation; Costs for accommodation and transport are born by the receiving organisation.

**The Chairman of
DEMMA Foundation**

Dr.P.S.J.Z.Mulkens

**The Chairman of
DEMMA-Mytishchy**

Dr.V.A.Mirzonov

Mytishchy, 28th of February 2009



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Организация DEMMA (Drenthe Exchange Mytishchy Medical Agency), основанная в 1996 году в г. Ассен, Провинция Дренте, Нидерланды,

возглавляемая доктором П.Мулкенсом

и

Российская инициативная группа по сотрудничеству в сфере медицины между Провинцией Дренте и Мытищинским районом, именуемая в дальнейшем ДЕММА-Мытищи (сокращенно ДЕММА-М),

возглавляемая доктором В. Мирзоновым

подписали соглашение о нижеследующем

Этот договор является продолжением взаимно принятых условий договора о сотрудничестве, впервые подписанного в г. Мытищи 21 июня 1995 г. и позднее подписанного 18 сентября 1997 г.

Договор характеризуется следующими видами медицинского сотрудничества:

1. DEMMA и ДЕММА-М фокусируют свою деятельность на небольших взаимно оговоренных проектах с констатацией начала и окончания проекта и назначением ответственных за проект лиц с обеих сторон.
2. Ответственные за проекты должны иметь доступ в Интернет и владеть электронной почтой для связи рабочих групп в Мытищах и провинции Дренте.
3. Выше упомянутое сотрудничество влечет за собой организацию взаимных обменов медицинскими специалистами и/или студентами-медиками Северных районов Нидерландов и Московской области.
4. Для достижения максимального эффекта от обмена специалистами или студентами, им необходимы базовые знания английского языка, за исключением особых случаев, когда есть договоренность об обеспечении переводчиком.
5. Транспортные расходы на перелет ложатся на посещающую сторону. Расходы на прием, проживание, питание и транспорт на время визита ложатся на принимающую сторону.

Глава
DEMMA

Д-р П.С.Й.З.Мулкенс

Глава
ДЕММА- Мытищи

Д-р В.А.Мирзонов

Мытищи, 28 февраля 2009